

268

U K Ł A D

o przyjaźni, pomocy wzajemnej i współpracy powojennej między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rzeczpospolitą Polską.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
PREZYDENT KRAJOWEJ RADY NARODOWEJ
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym pierwszym kwietnia tysiąc dziewięćset czterdziestego piątego roku podpisany został w Moskwie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich układ o przyjaźni, pomocy wzajemnej i współpracy powojennej o następującym brzmieniu dosłownym:

UKŁAD

o przyjaźni, pomocy wzajemnej i współpracy powojennej między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rzeczpospolitą Polską.

Prezydent Krajowej Rady Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

ożywieni niezłomną wolą doprowadzenia wspólnie wojny z najeźdźcami niemieckimi do całkowitego i ostatecznego zwycięstwa;

pragnąc utrwalić zasadniczy przełom w dziejach stosunków polsko-radzieckich na rzecz przyjaznej, sojuszniczej współpracy, jaka się ustaliła między Polską i ZSRR w toku wspólnej walki z imperiaлизмом niemieckim;

w przeświadczeniu, że dalsze umocnienie dobrych stosunków sąsiedzkich i przyjaźni między Polską i graniczącym z nią Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich odpowiada żywotnym interesom narodów polskiego i radzieckiego;

w przekonaniu, że zachowanie przyjaźni i ścisłej współpracy między narodem polskim i radzieckim będzie służyło sprawie pomyślnego rozwoju gospodarczego obu krajów zarówno w czasie wojny, jak i po wojnie;

dażąc do poparcia po wojnie ze wszelkich miar sprawy pokoju i bezpieczeństwa narodów; postanowili zawrzeć w tym celu niniejszy Układ i wyznaczyli, jako swych pełnomocników:

Prezydent Krajowej Rady Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej — Edwarda Osóbkę-Morawskiego, Prezesa Rady Ministrów i Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej,

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich — Józefa Wissarionowicza Stalina, Przewodniczącego Rady Komisarzy Ludowych Związku SRR,

którzy po dokonaniu wymiany pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie i w zupełnym porządku, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Wysokie Układające się Strony będą wspólnie ze wszystkimi Narodami Zjednoczonymi prowadzić nadal walkę z Niemcami aż do ostatecznego zwycięstwa. W tej walce Wysokie Układające się Strony zobowiązują się udzielać sobie wzajemnie pomocy wojennej i innej wszelkimi środkami, będącymi w ich rozporządzeniu.

Artykuł 2.

Wysokie Układające się Strony, w przeświadczeniu, że interesy bezpieczeństwa i pomyślnego rozwoju narodów polskiego i radzieckiego wymagają zachowania i wzmocnienia stałej

ДОГОВОР

о дружбе, взаимной помощи и послевоенном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой,

Президент Крайовой Рады Народовой Польской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

исполненные решимости совместно довести войну против немецких захватчиков до полной и окончательной победы;

желая закрепить коренной перелом в истории польско-советских отношений в сторону дружественного, союзного сотрудничества, сложившегося между Польшей и СССР в ходе совместной борьбы против германского империализма;

уверенные в том, что дальнейшее укрепление отношений доброго соседства и дружбы между Польшей и граничащим с ней Советским Союзом отвечает жизненным интересам польского и советского народов;

убежденные в том, что поддержание дружбы и тесного сотрудничества между польским и советским народами будет служить делу успешного экономического развития обеих стран как в военное время, так и после войны;

стремясь всемерно поддерживать после войны дело мира и безопасности народов;

решили заключить с этой целью настоящий Договор и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Президент Крайовой Рады Народовой Польской Республики — Эдварда Осубка - Моравского, Председателя Совета Министров и Министра Иностранных Дел Польской Республики

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Иосифа Виссарионовича Сталина, Председателя Совета Народных Комиссаров Союза ССР;

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать вместе со всеми Объединенными Нациями борьбу против Германии до окончательной победы. В этой борьбе Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать друг другу военную и другую помощь всеми имеющимися в их распоряжении средствами.

СТАТЬЯ 2.

Высокие Договаривающиеся Стороны, уверенные в том, что интересы безопасности и процветания польского и советского народов требуют сохранения и усиления в период и после окончания войны

i niezachwianej przyjaźni w czasie wojny, jak i po zakończeniu wojny, będą umacniały przyjazną współpracę pomiędzy obydwojma krajami w myśl zasad wzajemnego poszanowania swej niezależności i suwerenności, jak również nieingerowania w sprawy wewnętrzne drugiego państwa.

Artykuł 3.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się również po zakończeniu obecnej wojny z Niemcami użyć wspólnie wszystkich środków, będących w ich rozporządzeniu, aby usunąć wszelką groźbę ponownej agresji ze strony Niemiec lub jakiegokolwiek innego państwa, które sprzymierzyłyby się z Niemcami bezpośrednio, lub w jakiegokolwiek innej formie.

Dla osiągnięcia tego celu Wysokie Układające się Strony będą uczestniczyły w duchu jak najbardziej szczerzej współpracy we wszystkich międzynarodowych poczynaniach, zmierzających do zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa narodów i w pełni wniosą swój wkład do sprawy urzeczywistnienia tych wzniosłych celów.

Wysokie Układające się Strony będą realizowały niniejszy układ w myśl zasad międzynarodowych, w których ustaleniu uczestniczyły obie Układające się Strony.

Artykuł 4.

Jeżeli jedna z Wysokich Układających się stron w okresie powojennym zostanie wciągnięta w działania wojenne przeciwko Niemcom, któreby wznowiły swoją politykę agresji, albo przeciwko jakiegokolwiek innemu państwu, które w takiej wojnie sprzymierzyłyby się z Niemcami bezpośrednio lub w jakiegokolwiek innej formie, druga Wysoka Układająca się Strona bezzwłocznie udzieli Układającej się Stronie, wciągniętej w działania wojenne, wojennej oraz innej pomocy i poparcia wszystkimi środkami, będącymi w jej rozporządzeniu.

Artykuł 5.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się nie zawierać bez wzajemnej zgody, rozejmu lub pokoju ani z rządem hitlerowskim, ani z jakąkolwiek inną władzą w Niemczech, zagrażającą lub mogącą zagrozić niepodległości, całości terytorialnej lub bezpieczeństwu którejkolwiek z Wysokich Układających się Stron.

Artykuł 6.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się nie zawierać żadnego sojuszu i nie brać udziału w żadnej koalicji, skierowanej przeciwko drugiej Wysokiej Układającej się Stronie.

Artykuł 7.

Wysokie Układające się Strony będą współpracowały w duchu przyjaźni również po zakończeniu obecnej wojny w celu dalszego roz-

prochnoї и постоянной дружбы, будут укреплять дружеское сотрудничество между обеими странами в соответствии с принципами взаимного уважения к их независимости и суверенитету, а также невмешательства во внутренние дела другого государства.

СТАТЬЯ 3.

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются и по окончании настоящей войны с Германией принимать совместно все меры, находящиеся в их распоряжении, для устранения любой угрозы повторения агрессии со стороны Германии или какого-либо другого государства, которое объединилось бы с Германией непосредственно или в какой-либо иной форме.

Для достижения этой цели Высокие Договаривающиеся Стороны будут участвовать в духе самого искреннего сотрудничества во всех международных действиях, направленных к тому, чтобы обеспечить мир и безопасность народов и будут полностью вносить свой вклад в дело осуществления этих высоких целей.

Осуществление настоящего Договора Высокими Договаривающимися Сторонами будет сообразоваться с международными принципами, в принятии которых участвовали обе Договаривающиеся Стороны.

СТАТЬЯ 4.

В случае, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон в послевоенный период окажется вовлеченной в военные действия с Германией, которая возобновила бы свою агрессивную политику, или с каким-либо другим государством, которое объединилось бы с Германией непосредственно или в какой-либо иной форме в такой войне, другая Высокая Договаривающаяся Сторона немедленно окажет Договаривающейся Стороне, вовлеченной в военные действия, военную и другую помощь и поддержку всеми средствами, находящимися в ее распоряжении.

СТАТЬЯ 5.

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются не заключать без взаимного согласия перемирия или мирного договора ни с гитлеровским правительством, ни с какой-либо другой властью в Германии, посягающей или которая посягала бы на независимость, территориальную целостность или безопасность каждой из Высоких Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 6.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обязуется не заключать какого-либо союза и не принимать участия в какой-либо коалиции, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 7.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и после окончания настоящей войны сотрудничать в духе дружбы в целях дальнейшего развития

woju i umocnienia więzi ekonomicznej i kulturalnej między obydwojoma krajami i będą sobie pomagały wzajemnie w odbudowie gospodarczej obydwu krajów.

Artykuł 8.

Układ niniejszy wchodzi w życie z chwilą jego podpisania i podlega ratyfikacji w możliwie najkrótszym czasie. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie możliwie jak najrychlej. Układ niniejszy pozostaje w mocy w ciągu lat 20 od chwili jego podpisania.

Jeśli jedna z Wysokich Układających się Stron na 12 miesięcy przed upływem tego 20-letniego okresu nie złoży oświadczenia o swojej chęci wypowiedzenia Układu, Układ ten pozostanie w mocy na okres następnych 5-u lat, i tak za każdym razem, dopóki jedna z Wysokich Układających się Stron nie złoży na 12 miesięcy przed upływem kolejnego pięciolecia oświadczenia na piśmie, uprzedzającego o swoim zamiarze wypowiedzenia Układu.

Na dowód czego pełnomocnicy podpisali Układ niniejszy i zaopatrzyli go swymi pieczęciami.

Sporządzono w Moskwie 21 kwietnia 1945 roku w 2-ch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia

Prezydenta Krajowej Rady Narodowej
Rzeczypospolitej Polskiej
L. S. (—) Osóbka-Morawski

Z upoważnienia

Prezydium Rady Najwyższej
Z. S. R. R.

L. S. (—) J. Stalin

и укрепления экономических и культурных связей между обеими странами и помогать друг другу в восстановлении хозяйства обеих стран.

СТАТЬЯ 8.

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и подлежит ратификации в возможно короткий срок. Обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Варшаве как можно скорее.

Настоящий Договор останется в силе в течении 20 лет с момента его подписания. Если одна из Высоких Договаривающихся Сторон в конце этого 20-летнего периода не сделает за двенадцать месяцев до срока заявления о своем желании отказаться от Договора, он будет оставаться в силе на следующие пять лет и так каждый раз до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за двенадцать месяцев до окончания текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении отказаться от Договора.

В удостоверение чего Уполномоченные подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Составлен в Москве, 21 апреля 1945 года, в двух экземплярах каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию

Президента Крайовой Рады
Народовой Польской Республики
м. п. (—) Осубна - Моравский

По уполномочию

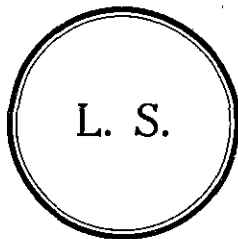
Президиума Верховного Совета
Союза ССР

м. п. (—) И. Сталин

Po zaznajomieniu się z powyższym układem uznany on został za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza się, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony oraz że będzie niezmiennie zachowany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 19 września 1945 roku.



Prezydent Krajowej Rady Narodowej:

Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów:

Edward Osóbka-Morawski

w/z Minister Spraw Zagranicznych:

Z. Modzelewski